

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

I start with the Name of Allāh, the One who is merciful to the believers and the non-believers in this life, and merciful to only the believers in the hereafter.

奉普慈特慈^①的真主尊名

مقدمة

Introduction

导言（前言）

الحمد لله رب العالمين الحي القيوم المدبر لجميع المخلوقين والصلاة والسلام على سيدنا محمد ﷺ وبعد:

All praise be to Allāh, the Lord of (the Worlds) all that exists, the One Who is attributed with Life (al-Hayy), the One Who does not need anything (al-Qayyum), and the One Who manages all the creations. May Allāh increase the honor of Prophet Muḥammad sallallāhu [^]alayhi wa sallam, raise his rank, and protect his nation from what he fears for it. Thereafter;

所有的赞颂都归属于真主，他是一切被造物的（宇宙的）主宰，他是永生的，是不需要任何事物的，他控制掌管着所有被造物。愿真主增加圣人穆哈默德ﷺ（愿主福安之）的荣誉，提高他的品位，保护他的民众免遭他所顾虑的不幸，此后（据此）；

1. 奉普慈特慈的真主之名：他对于今生的穆斯林和非穆斯林都是仁慈的（普慈），但是在后世他仅对于穆斯林是仁慈的（特慈）。

فهذا مختصر جامع لأغلب الضروريات التي لا يجوز لكل مكلف جهلها من الاعتقاد, ومسائل فقهية من الطهارة إلى الحج، وشيء من أحكام المعاملات على مذهب الإمام الشافعي، ثم بيان معاصي القلب والجوارح كاللسان وغيره.

This book is a summary, inclusive of most of the Obligatory Knowledge which every accountable person is obligated to know. This comprises the Obligatory Knowledge pertaining to Belief, issues of Purification (الطهارة) up to Pilgrimage (الحج), and some rules of dealings according to the school (المذهب) of Imam ash-shafi'iy (الشافعي). The sins of the heart and of other organs, such as the tongue, are also included.

这本书是概要本(مختصر)包含大部分的主命知识(الضروريات), 是每一个承担主命的人^①(مكلف)必须知道的。它包括信仰学, 以及从关于清洁(الطهارة)直到朝觐的事项, 还涉及到一些贸易交往中的教法规则, 这些都是按照伊玛目沙非因(الشافعي)学派的教法, 然后阐明心灵的罪过和其它身体部位比如舌头等的罪过。

الأصل لبعض الفقهاء الحضرميين وهو عبد الله بن حسين بن طاهر.

The original book was written by the Hadramiyy scholar (faqih) ^Abdullah Ibn Husayn Ibn Tahir.

原书的作者是教法学者(عبد الله بن حسين بن طاهر) 阿布杜拉 伊本 胡赛因 伊本 塔哈瑞, 原籍哈德拉密(الحضرمي)。

ثم ضمن زيادات كثيرة من نفائس المسائل مع حذف ما ذكره في التصوف وتغيير لبعض العبارات مما لا يؤدي إلى خلاف الموضوع. وقد نذكر ما رجحه بعض من الفقهاء الشافعيين كالبلقيني لتضعيف ما في الأصل.

1. 承担主命的人(مكلف)意思是: ①成年人, 其标准: 按伊历男、女各满15周岁; 男、女第一次遗精; 女性第一次来月经(当满足这些标准中的任何一项即达到成人的标准)。②头脑健全(即不疯不傻)。③了解伊斯兰的基本信仰, 如清真言: 万物非主唯有真主, 穆哈默德是真主的使者。当达到上述条件, 此人就成为承担主命的人, 他必须信奉伊斯兰, 并且按照教法履行各项主命功修, 同时避免犯罪。

Many precious issues were added to the book. On the other hand, the section on Sufism was omitted. Some sentences were changed in such a way that the subject would not be changed. In a few cases the author mentioned what some Shafi[^]yy scholars, like al-Bulqiniyy, preponderated in an effort to clarify what was weak in the original book.

许多珍贵和重要的事项被补充在这本书里，另外在原文中关于苏菲（التصوف）功修的内容被删除，还有一些字句被更改但是主题不变。在几个事例中作者引用沙非因教法学者们像布勒给尼（البلقيني）的说法来替换原文中较弱的说法并阐明它比原文中所提到的更确切。

فينبغي عنايته ليقبل عمله أسميناه:

مختصر عبد الله الهري

الكافل بعلم الدين الضروري

Hence, one must pay due attention to this Obligatory Knowledge in order to have one's deeds accepted. The author named it:

The Summary of ^Abdullah al-Harariyy

Ensuring the Personal Obligatory Knowledge of the Religion

因此，每个人必须重视这部分主命知识以使他的行为得到（真主）接受。作者为这本书命名：

阿布杜拉 哈拉里（عبد الله الهري）的概述（概论）

掌握宗教里的个人主命知识

ضروريات الاعتقاد

فصل

The Essentials of Belief

基本信仰（信仰学纲要）

يجب على كافة المكلفين الدخول في دين الإسلام والثبوت فيه على الدوام والتزام ما لزم عليه من الأحكام.

It is obligatory upon all the accountable persons to embrace the Religion of Islam, to remain steadfast to it, and to comply with what is obligatory upon them of its rules. This means that every accountable person must be Muslim, stay Muslim, and follow the rules of Islam.

对于所有承担主命的人而言，他们必须归信伊斯兰，并且持续坚定的巩固信仰，同时履行针对他们的伊斯兰主命教法，也就是说每一个承担主命的人都必须是穆斯林，坚持信仰，并且遵守伊斯兰教法。

فمما يجب علمه واعتقاده مطلقاً والنطق به في الحال إن كان كافراً وإلا ففي الصلاة الشهادتان وهما:

أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً رسول الله صلى الله عليه وسلم

Among what one must know, believe in, and utter immediately if one was a blasphemer is the Testification of Faith, which is: “I testify that no one is God except Allāh and (I testify) that Muḥammad is the Messenger of Allāh,” In the prayer, the Muslim must say the Testification of Faith in Arabic by saying:

أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً رسول الله

Ash-hadu alla ilaha illallah,
wa ash-hadu anna Muḥammadar-Rasulullah

作证言是每个人所必须知道和相信的，并且立即用言语表达出来若他是一个非穆斯林，它的意思是：我作证万物非主唯有真主，（我也作证）穆哈默德是真主的使者。在礼拜时穆斯林必须用阿语说作证言：

أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً رسول الله

وأشهد أن لا إله إلا الله [أعلم وأعتقد وأعترف] أن لا معبود بحق إلا الله

The meaning of Ash-hadu alla ilaha illallah is: “I know, believe, and declare that nothing deserves to be worshipped except Allah”,

作证言[أشهد أن لا إله إلا الله]的意思是我知道，信仰，并宣誓没有任何事物值得被崇拜唯有真主，

الواحد الأحد الأول القديم الحي القيوم الدائم الخالق الرازق العالم القدير الفعال لما يريد، ما شاء الله كان وما لم يشأ لم يكن،

Who is One (al-Wahid), Indivisible (al-Ahad), without a beginning (al-Awwal), Eternal (al-Qadim), Alive (al-Hayy), the One Who does not need anything (al-Qayyum), Everlasting (ad-Da'im), the Creator (الخالق), the Sustainer (الرازق), Knowledgeable (العالم), Powerful (القدير), and the One Who does whatever He wills, i.e. whatever Allah willed to be shall be and whatever Allah did not will to be shall not be.

真主是唯一的主宰，他没有躯体而不可分割，他的存在是没有开始（起源）的，也没有结束，他不需要任何被造物，是永恒的，他是造物主，给养者，他是无所不知的，是无所不能的，他做任何他意欲的事，也就是说任何事物真主意欲了它的存在它将发生并存在，那么任何事物真主没有意欲它的存在就没有存在。

[الذي] لا حول ولا قوة إلا [به الموصوف] بكل كمال يليق به [المنزه] عن كل نقص [في حقه].

No one can evade sinning except with Allah's protection and no one has the ability to obey Him except with Allah's help. Allah is attributed with all proper perfection and is clear of all imperfection.

没有人能避免犯罪如果没有真主的保护，也没有人能服从真主除非是在真主的佑助下。真主的所有特性（属性）都是适合他的完美的，是没有任何缺陷的。

{ليس كمثلته شيء وهو السميع البصير}،

There is absolutely nothing like Him, and He is attributed with Hearing and Sight.

绝没有任何事物与真主相似，他有听和看的特性（属性），他的确是全聪的，全明的。

فهو القديم وما سواه حادث وهو الخالق وما سواه مخلوق.

Allah exists without a beginning and everything else exists with a beginning. He is the Creator and everything else is a creation.

真主的存在是没有起源的，但是其它所有事物的存在都是（被创造的）有开始的，他是造物主，其它所有的事物都是被造物。

فكل حادث دخل في الوجود من الأعيان والأعمال من الذرة إلى العرش، ومن كل حركة للعباد وسكون والنوايا والخواطر فهو بخلق الله لم يخلقه أحد سوى الله، لا طبيعة ولا علة بل دخوله في الوجود بمشيئة الله وقدرته، بتقديره وعلمه الأزلي،

Every creation that exists, be it among entities or deeds, from the fine dust to the ^Arsh, and every movement, rest, intention, and thought of the slaves is created by Allah. Hence, no one other than Allah-be it nature or cause-creates anything. Things become existent by Allah's Will, Power, and Destining, and in accordance with His eternal Knowledge,

每一个被造物的存在，无论是物质或是行为，从最小的尘埃到阿尔士（العرش），还有人类的每一个动作，静止，意念，和想法都是被真主创造的。因此，没有任何真主以外的创造者，无论是自然（طبيعة）还是起因（**علة** **推动力**）都不创造任何事物，事物的存在是由于真主的意欲，大能，和前定，并依照他的永恒完美的知识所致，

لقول الله تعالى {وخلق كل شيء} [سورة الفرقان] أي أحدثه من العدم إلى الوجود فلا خلق بهذا المعنى لغير الله،

as mentioned in the Qur'an

قال الله تعالى: {وخلق كل شيء} [سورة الفرقان]

Surat al-Furqan, Ayah 2 means: [Allah created everything]. He brought all the creation from the state of non-existence into the state of existence. No one creates with this meaning of creating except Allah.

正如古兰经里说到：

قال الله تعالى: {وخلق كل شيء} [سورة الفرقان]

古兰经第 25 章[الفرقان] 第 2 节的意思是：[真主创造了一切]。他是从无到有的创造了所有事物，也就是他使所有被造物从无到有的产生，没有任何真主之外的造物者拥有这种意义的创造。

قال الله تعالى {هل من خالق غير الله} [سورة فاطر] قال النسفي: فإذا ضرب إنسان زجاجًا بحجر فكسره فالضرب والكسر والانكسار بخلق الله تعالى، فليس للعبد إلا الكسب، وأما الخلق فليس لغير الله. قال الله تعالى {لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت} [سورة البقرة].

قال الله تعالى {هل من خالق غير الله} [سورة فاطر]

Surat Fatir, Ayah 3 means: [No one is the Creator except Allah]. An-Nasafiyy said that if a person hit glass with a stone and broke it, then the acts of hitting and breaking and the state of being broken were created by Allah. The slave only acquires the act. Allah is the only One Who creates.

قال الله تعالى {هل من خالق غير الله} [سورة فاطر]

古兰经第 35 章[فاطر]第 3 节意思是：[在真主之外没有任何造物主]。那萨非[النسفي] 曾说：如果一个人用石头打击玻璃而致其破裂，那么这种打击行为和击碎玻璃及其破损的状态都是被真主创造的。这个仆人只是获得此行为，真主是唯一的造物主，他创造了一切。

قال الله تعالى {لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت} [سورة البقرة].

Surat al-Baqarah, Ayah 286 means: [Every individual self will be rewarded by Allah for the good deeds it acquired and will be accountable for the sins it committed].

قال الله تعالى {لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت} [سورة البقرة].

古兰经第 2 章[البقرة]第 286 节意思是：[每个人自身因为他所采取的善行而得到真主的奖赏，也将由于他所犯罪行而得到真主的惩罚]。

Beneficial Information: The Will of Allah is the attribute by which Allah specifies the intellectual possibilities (the creations) with their attributes.

有助知识：真主的特性之一一意欲[الإرادة]是真主针对于被造物的，相对于他们的属性而特定的理智可能性状况。

وكلامه قديم كسائر صفاته لأنه سبحانه مبين لجميع المخلوقات في الذات والصفات والأفعال سبحانه وتعالى عما يقول الظالمون علواً كبيراً.

The Speech (Kalam) of Allah is without a beginning like all of His other attributes, because He, the Exalted, is unlike all the creations in the Self (Dhat), Attributes, and Actions. Allah, subhanahu wa ta^ala, is greatly clear of all the non-befitting attributes that the blasphemers attribute to Him.

真主的言语 (الكلام) 是没有起源和开始的，就像他的所有其它特性（属性），因为真主，至高的主宰(سبحانه وتعالى) 赞主清净，他不相似于任何被造物)，他的自我本然 (الذات)，他的特性（属性）和他的行为是不同于任何被造物的，真主سبحانه وتعالى 绝没有那些非穆斯林们描述他的不适合他的特性和属性。

فيتلخص من معنى ما مضى إثبات ثلاث عشرة صفة لله تعالى تكرر ذكرها في القرآن إما لفظاً وإما معنى كثيراً وهي: الوجود والوحدانية والقدم أي الأزلية والبقاء وقيامه بنفسه والقدرة والإرادة والعلم والسمع والبصر والحياة والكلام والمخالفة للحوادث. فلما كانت هذه الصفات ذكرها كثيراً في النصوص الشرعية قال العلماء: تجب معرفتها وجوباً عينياً،

Summing up what has been mentioned before, it is affirmed that Allāh, ta[^]ala, has thirteen attributes which were mentioned repeatedly in the Qur'an, either explicitly or implicitly. These are: Existence (al-Wujūd), Oneness (al-Wahdaniyyah), Eternity (al-Qidam, i.e., al-Azaliyyah), Everlastingness (al-Baqā'), Non-neediness of others (al-Qiyāmūbin-Nafs), Power (al-Qudrah), Will (al-Iradah), Knowledge (al-[^]ilm), Hearing (as-Sam[^]a), Sight (al-Baṣar), Life (al-Hayah), Speech (al-Kalam), and Non-resemblance to the creation (al-Mukhalafatu lil-hawāḍith). Since these attributes were mentioned many times in the Qur'an and Hadīth, the scholars said that knowing them is a personal obligation (fard[^]ayn).

总结前面提到的以确定真主^{عالى}的十三个特性（属性），被重复的在古兰经里或者明确表述或者深含其意，它们是：存在（الوجود），唯一 [الوحدانية]，无始 [القدم أي الأزلية]，无终 [البقاء]，无需它物 [قيامه بنفسه]，大能（القدرة），意欲 [الإرادة]，全知（العلم），全聪（السمع），全明（البصر），永生 [الحياة]，言语 [الكلام]，无可比拟（المخالفة للحوادث）。因为这些特性（属性）多次在古兰经和圣训中提到，所以学者们指出掌握这些知识是个人主命。

ولما ثبتت الأزلية لذات الله وجب أن تكون صفاته أزلية لأن حدوث الصفة يستلزم حدوث الذات.

Since eternity is confirmed to the Self (Dhat) of Allāh, then His attributes are eternal, because a created attribute entails that the attributed self is created.

既然真主的自我本然 [ذات] 已被确定是原有无始的，那么他的所有特性（属性）必定也是原有无始的，因为一个被创造的特性（属性）必然使拥有此特性（属性）的自体 [ذات] 成为被造物。

[Explanation: This statement means that the thing which is attributed with a created attribute must itself be a created thing. It is not permissible that Allāh would be attributed with a created attribute. It is confirmed by the intellectual proof and by the textual proof that the Self of Allāh is eternal, i.e., without a beginning. Since the Self of Allāh is eternal, then it follows that the attributes of Allāh are also eternal.]

[这句话的意思是：一个事物拥有被创造的特性（属性），那么它的自身必定是属于被创造的。真主是不可能拥有被创造的特性（属性）的，这是已被理智和文字所证明的，真主的自我本然[ذات] 是没有开始的，相应的他的那些特性（属性）也是没有开始的]。

[In both of his books, al-Fiqh al-Absat and al-Fiqh al-Akbar, Imam Abu Hanifah said:

(وصفاته غير محدثة ولا مخلوقة. ومن زعم أنها محدثة أو مخلوقة أو شك أو توقف فهو كافر)

It means: “Allah’s attributes are not created. Whoever claims that the attributes of Allah are created, or doubts it, or hesitates about whether or not they are created is a blasphemer.”]

[伊玛目阿布·哈尼法在《الْفِقْهُ الْأَكْبَرُ》里说到:

(وصفاته غير محدثة ولا مخلوقة. ومن زعم أنها محدثة أو مخلوقة أو شك أو توقف فهو كافر)

意思是：真主的特性（属性）不是被创造的。谁主张真主的这些特性（属性）是被创造的，或是怀疑它，或是犹豫不定关于这些特性（属性）是否是被创造的，那他就是非穆斯林。]

ومعنى أشهد أن محمدًا رسول الله [أعلم وأعتقد وأعترف] أن محمد بن عبد الله بن عبد المطلب بن هاشم بن عبد مناف القرشي ﷺ عبد الله ورسوله إلى جميع الخلق،

The meaning of Ash-hadu anna Muhammadar-Rasulullah is: “I know, believe, and declare that Muhammad, the son of ^Abdullah, who is the son of ^Abdul-Muttalib, who is the son of Hashim, who is the son of ^Abdu-Manaf, from the tribe of Quraysh, sallallahu ^alayhi wasallam, is the slave of Allah and His Messenger to all the humans and jinn.”

作证言[أشهد أن محمدًا رسول الله] 的意思是：“我知道，信仰，并宣誓穆哈默德是阿卜杜拉的儿子，（阿卜杜拉）是阿卜杜 木托里比的儿子，（阿卜杜 木托里比）是哈什目的儿子，（哈什目）是阿卜杜 马纳夫的儿子，来自自古

来世家族ﷺ，他是真主的仆人，也是真主派遣给全人类和镇尼（精灵）的使者。”

[ويتبع ذلك اعتقاد أنه] ولد بمكة وبعث بها وهاجر إلى المدينة ودفن فيها، و[يتضمن ذلك] أنه صادق في جميع ما أخبر به [وبلغه عن الله].

One must believe he was born in Makkah and sent as a Messenger therein; he immigrated to al-Madīnah and was buried therein; and he was truthful in everything he told about and conveyed from Allah.

据此，每个人必须相信穆哈默德ﷺ 出生在麦加，并在那里接受真主的启示被派遣为使者；之后迁移到麦地那，归真后被葬于此地；他在传授任何关于真主的启示中都是真诚可信的。

فمن ذلك: عذاب القبر ونعيمه وسؤال الملكين منكر ونكير والبعث والحشر و الحساب والثواب والعذاب والميزان والنار والصراط والحوض والشفاعة والجنة والرؤية لله تعالى [بالعين في الآخرة بلا كيف ولا مكان ولا جهة [أي] لا كما يرى المخلوق] والخلود فيهما. والإيمان بملائكة الله ورسله وكتبه وبالقدر خيره وشره وأنه صلى الله عليها القيامة وسلم خاتم النبيين وسيد ولد آدم أجمعين.

Among what the Prophet صلى الله عليه وسلم informed us are: the torture in the grave and the enjoyment therein; the questioning of the two angels, Munkar and Nakir; Resurrection (Ba[^]th); Assembly (H[^]ashr); the Day of Judgment (Qiyamah); Presentation of the Deeds (H[^]isab); Reward (Thawab); Punishment (A[^]dh[^]ab); the Balance (M[^]izan); Hellfire (N[^]ar); the Bridge (S[^]irat); the Basin (H[^]awd); the Intercession (Shafa[^]ah); Paradise (Jannah); seeing Allah ta[^]ala, with the eye in the Hereafter, without Allah having a form or being in a place or a direction, different from the way a creation is seen; the dwelling forever in Paradise or Hellfire; the belief in Allah's Angels, Messengers, and Books, and destiny (Qadar)-both good and evil; and that Muhammad صلى الله عليه وسلم is the last of the prophets and the best of all the children of Adam.

圣人穆哈默德ﷺ 传授给我们的真主的启示中包括：坟墓里的惩罚和享乐；两位天使孟卡尔（منكر）和那凯尔（نكير）的提问；复生(البعث)；聚合(الحشر)；审判日(القيامة)；清算(الحساب)；奖赏(الثواب)；惩罚(العذاب)；天秤(الميزان)；火狱

(النار); 直桥(الصراط); 清泉(الحوض); 说情(الشفاعة); 天堂(الجنة); 穆民在天堂亲眼目睹真主，真主的存在没有身体，不占居任何地方，没有任何方向，他不相似于所有的被造物；天堂和火狱的永恒生活；信（真主的）天使、使者、经书、前定(القدر)及其中包含的关于被造物之善与恶；穆哈默德 ﷺ 是最后一位圣人，并且是人祖阿丹的所有子孙中最优秀的。

ويجب اعتقاد أن كل نبي من أنبياء الله يجب أن يكون متصفاً بالصدق والأمانة والفتانة، فيستحيل عليهم الكذب والخيانة والرزالة والسفاهة والبلادة؛ والجبن وكل ما ينفر عن قبول الدعوة منهم،

Moreover, it is obligatory to believe that every prophet of Allah must be attributed with truthfulness, trustworthiness, and intelligence. Consequently, lying, dishonesty, vileness, stupidity, and dullness are impossible to be among their attributes.

而且，按照主命必须相信每一位圣人都具有诚实，可信和睿智的品行特性。因此，他们中决没有欺骗、虚假、卑鄙、愚蠢、迟钝和懦弱以及那些导致人们排斥他们的传授行为的品行特性。

وتجب لهم العصمة من الكفر والكبائر وصغائر الخسة قبل النبوة وبعدها، ويجوز عليهم ما سوى ذلك من المعاصي لكن ينبهون فوراً للتوبة قبل أن يقتدي بهم فيها غيرهم.

They must also be attributed with impeccability, i.e., they are protected from ever committing blasphemy, enormous sins (kaba'ir) and the small abject sins before and after Prophethood. On the other hand, they may commit other small sins. However, they are immediately guided to repent before others imitate them.

他们在接受启示成为圣人之前和之后还必定拥有真主的保护而不犯判教罪（الكفر）、大罪（الكبائر）和卑劣的小罪；另一方面，他们可能会犯其它的小罪，但是，在别人效仿他们之前会立即被真主引导而悔改。